

Art. 3 - In Artikel 428^{ter} desselben Gesetzbuches wird § 10, aufgehoben durch den Königlichen Erlass vom 27. März 1998, mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

"§ 10 - Gegen die Beschlüsse, die von den in Paragraph 6 erwähnten Berufungsausschüssen verkündet werden, kann gemäß den Bestimmungen von Teil IV Buch III Titel IV^{bis} des vorliegenden Gesetzbuches Kassationsbeschwerde eingelegt werden."

Art. 4 - Es werden aufgehoben:

- Artikel 468 § 3 desselben Gesetzbuches,
- Artikel 609 Nr. 4 desselben Gesetzbuches,
- Artikel 614 desselben Gesetzbuches, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 27. März 1998.

(...)

KAPITEL 3 - Abänderungen verschiedener Gesetze und Königlicher Erlasse

Art. 28 - Artikel 12 des Gesetzes vom 19. Dezember 1950 zur Einrichtung der Tierärztekammer, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 19. März 2014 zur Abänderung des Gesetzes vom 19. Dezember 1950 zur Einrichtung der Tierärztekammer, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird wie folgt ersetzt:

"Der gemischte Berufungsrat wird mit der Gesamtheit der Sache befasst. Der gemischte Berufungsrat kann die Sanktion verschärfen, selbst dann, wenn nur der betroffene Tierarzt Berufung eingelegt hat.

Gegen die vom gemischten Berufungsrat ausgesprochenen Endbeschlüsse kann gemäß den Bestimmungen von Teil IV Buch III Titel IV^{bis} des Gerichtsgesetzbuches Kassationsbeschwerde eingelegt werden."

2. Die Absätze 4 bis 8 werden aufgehoben.

(...)

Art. 37 - Der Königliche Erlass Nr. 79 vom 10. November 1967 über die Ärztekammer wird wie folgt abgeändert:

1. Artikel 23 wird wie folgt ersetzt:

"Art. 23 - Gegen die Beschlüsse, die in letzter Instanz von den Provinzial- oder den Berufungsräten gefasst werden, kann gemäß den Bestimmungen von Teil IV Buch III Titel IV^{bis} des Gerichtsgesetzbuches Kassationsbeschwerde eingelegt werden."

2. Artikel 26, abgeändert durch das Gesetz vom 15. Juli 1970, wird aufgehoben.

Art. 38 - Der Königliche Erlass Nr. 80 vom 10. November 1967 über die Apothekerkammer wird wie folgt abgeändert:

1. Artikel 23 wird wie folgt ersetzt:

"Art. 23 - Gegen die Beschlüsse, die in letzter Instanz von den Provinzial- oder den Berufungsräten gefasst werden, kann gemäß den Bestimmungen von Teil IV Buch III Titel IV^{bis} des Gerichtsgesetzbuches Kassationsbeschwerde eingelegt werden."

2. Artikel 26, abgeändert durch das Gesetz vom 15. Juli 1970, wird aufgehoben.

Art. 39 - [Aufhebung des Königlichen Erlasses Nr. 261 vom 24. März 1936]

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. April 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Mit dem Staatssiegel versehen:
Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2015/00306]

26 FEVRIER 2015. — Loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers en ce qui concerne l'octroi d'une autorisation de séjour temporaire au mineur étranger non accompagné. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 26 février 2015 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers en ce qui concerne l'octroi d'une autorisation de séjour temporaire au mineur étranger non accompagné (*Moniteur belge* du 16 mars 2015, *err.* du 25 mars 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2015/00306]

26 FEBRUARI 2015. — Wet tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen wat betreft de toekenning van een tijdelijke machtiging tot verblijf aan de niet-begeleide minderjarige vreemdeling. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 26 februari 2015 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen wat betreft de toekenning van een tijdelijke machtiging tot verblijf aan de niet-begeleide minderjarige vreemdeling (*Belgisch Staatsblad* van 16 maart 2015, *err.* van 25 maart 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00306]

26. FEBRUAR 2015 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, was die Erteilung einer zeitweiligen Aufenthaltserlaubnis an unbegleitete minderjährige Ausländer betrifft — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 26. Februar 2015 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, was die Erteilung einer zeitweiligen Aufenthaltserlaubnis an unbegleitete minderjährige Ausländer betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

26. FEBRUAR 2015 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, was die Erteilung einer zeitweiligen Aufenthaltserlaubnis an unbegleitete minderjährige Ausländer betrifft

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 61/15 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch das Gesetz vom 12. September 2011, wird Absatz 1 wie folgt ersetzt:

„Auch wenn bereits ein anderes Verfahren zur Gewährung des Schutzes oder einer Erlaubnis beziehungsweise Zulassung in Bezug auf den Aufenthalt beziehungsweise die Niederlassung läuft, kann der Vormund beim Minister oder seinem Beauftragten eine Aufenthaltserlaubnis aufgrund des vorliegenden Kapitels für sein Mündel beantragen.“

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Februar 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Sicherheit und des Innern

J. JAMBON

Der Staatssekretär für Asyl und Migration

T. FRANCKEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00312]

4 MAI 2015. — Arrêté royal portant octroi d'une subvention facultative de 50.000 euros à la Football+ Foundation

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral, notamment les articles 33 et 121 à 124 relatifs au contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions;

Vu la loi du budget général des dépenses du 19 décembre 2014 pour l'année budgétaire 2015, notamment l'article 2.13.2, programme 56/5;

Considérant que l'action sociale au sein des clubs de football a prouvé, au cours des dernières années, qu'elle produisait un impact clair sur l'image du football belge ainsi que sur la sécurité lors des matches de football;

Considérant, d'une part, que la Football+ Foundation, qui coordonne l'action sociale au sein de tous les clubs de football adhérents à l'Union Royale Belge des sociétés de Football Association, fonctionne comme un centre de connaissances et d'expertise pour les clubs et les acteurs sociétaux;

Considérant que le subventionnement représente une contribution vitale pour donner aux clubs de football la possibilité de procéder, à terme, à une forme de "rétribution sociale" pour justifier la contribution des autorités aux stades et en matière de services d'ordre;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00312]

4 MEI 2015. — Koninklijk besluit houdende de toekenning van een facultatieve toelage van 50.000 euro aan de Football+ Foundation

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat, inzonderheid op de artikelen 33 en 121 tot 124 betreffende de controle op de toekenning en de aanwending der subsidies;

Gelet op de wet van 19 december 2014 van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2015, inzonderheid op artikel 2.13.2, programma 56/5;

Overwegende dat de sociale werking binnen de voetbalclubs de voorbije jaren bewezen heeft dat ze een duidelijke weerslag heeft op het imago van het Belgische voetbal en alzo ook op de veiligheid naar aanleiding van voetbalwedstrijden;

Overwegende dat enerzijds de Football+ Foundation die de sociale werking binnen alle voetbalclubs aangesloten bij de Koninklijke Belgische Voetbalbond overkoepelt, fungeert als een kennis- en expertisecentrum voor clubs en maatschappelijke actoren;

Overwegende dat subsidiëring een vitale bijdrage betekent om de voetbalclubs de kans te geven op termijn over gaan tot een vorm van 'sociale retributie' om de bijdrage van de overheid in stadions en inzake ordediensten, te verantwoorden;